

**Mathematische Konzepte durchdenken**

**mit mehreren Sprachen:**

**Am Beispiel Dreieck, Umfang,   
und ungerade Zahlen**

****

|  |  |
| --- | --- |
| **Zitierbar als** | Uribe, Ángela, Prediger, Susanne, Platen, Yasmin, Ferrari, Eugenia, Lekaus, Silke, Meaney, Tamsin, Revina, Shintia, & Schüler-Meyer, Alexander (2025). Mathematische Konzepte durchdenken mit mehreren Sprachen: Am Beispiel Dreieck, Umfang, Flächeninhalt und ungerade Zahlen. Unterrichtsmaterial zur Sprachenreflexion. Open Educational Ressource unter sima.dzlm.de/um/6-002 |
| **Blue text on a black background  Description automatically generatedProjekt- kontext** | Das verstehens- und sprachförderliche Unterrichtsmaterial ist entstanden im Rahmen des Projekts Sima und ML^2 – Exploiting the Power of Multiple Languages for Mathematics Learning (EU-Grant Nr. 2021-1-NL01-KA220-SCH-000024585) unter Projektleitung von Alexander Schüler-Meyer, Tamsin Meaney und Susanne Prediger. |
| **Verwandtes  Material** | Zum Unterrichtsmaterial gibt es zwei Filme, die den Hintergrund erläutern unter  sima.dzlm.de/filme/werkzeugfilm-mehrsprachen und  [sima.dzlm.de/filme/unterrichtsfilm-umfang](https://sima.dzlm.de/filme/unterrichtsfilm-umfang) |
|  | The teaching material can be used under the Creative Commons License 4.0 International BY-SA (Attribution – Share Alike). |
|  |  |

Liebe Lernende, liebe Lehrkräfte,

in den Worten steckt die Kraft, auch mehrere Sprachen haben manchmal unterschiedliche Kraft!   
Das wollen wir heute an drei Beispielen durchdenken.

Wir untersuchen Wörter für mathematische Konzepte in mehreren Sprachen   
und sehen, dass sie leicht verschiedene Bedeutungen haben können.

Manchmal haben andere Sprachen Worte, die Konzepte besonders gut erklären.   
Somit lohnt es sich, genau hinzusehen.   
Damit durchdenkt man die Konzepte von mehreren Seiten.

Vielleicht habt ihr danach auch Lust, eure eigenen Sprachen genauer zu zerlegen   
und dadurch etwas mehr über mathematische Konzepte zu lernen?

Probiert es doch mal aus!

Susanne Prediger, Angela Uribe und Yasemin Platen (Dortmund)

Eugenia Ferrari, Silke Lekaus und Tamsin Meaney (Bergen, Norwegen)

Alexander Schüler-Meyer und Shintia Revina (Eindhoven, Niederlande)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | Wie sprechen wir über Dreiecke? | | | |
|  | a) | Überlege, was das Wort **Dreieck** wörtlich bedeutet.  Findest du, dass der Name passend ist? Warum? | | |
|  | b) | Im Spanischen nennt man das Dreieck **triángulo**, und im Norwegischen **trekant**.  Was heißt denn wohl **tri**, **ángulo**, und was heißt **tre**, **kant**?  Die drei Bilder betonen unterschiedliche Elemente des Dreiecks.  Diskutiert zu zweit, welches Bild am besten zu welchem Wort gehören könnte.  Verbinde die Wörter mit dem Bild, das das Wichtigste betont. | | |
|  |  | Trekant | Triángulo | Dreieck |
|  |  | Norwegisch | Spanisch | Deutsch |
|  |  | **Bild A** | **Bild B** | **Bild C** |
|  | c) | Erkläre schriftlich, was die drei Wörter miteinander  zu tun haben. Zeigen sie dieselbe Figur? Warum?  Tre-kant  Tri-ángulo  Drei-eck | | |
|  |  |  | | |
|  |  |  | | |
|  | d) | Finde heraus, wie man das **Dreieck** in weiteren Sprachen nennt.  Versuch dieses Wort ins Deutsche ganz genau wörtlich zu übersetzen.  Findest du, dass der Name passend ist? | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2 | Umfang und Flächeninhalt | |
|  | a) | Berechne den Umfang und den Flächeninhalt dieser Figur. |
|  | b) | Manche Lernende verwechseln manchmal Umfang und  Flächeninhalt. Wie kannst du den Unterschied erklären? |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  | c) | Im Niederländisch sagt man **Omtrek**.  Was vermutest du: Bedeutet dieses Wort **Flächeninhalt** oder **Umfang**?  Warum vermutest du das? |
|  | d) | Wenn man Wörter aus anderen Sprachen wörtlich ins Deutsche übersetzt,  kann man spannende Sachen entdecken. Welche Wörter bedeuten wohl Umfang,  welche Flächeninhalt? Kennst du weitere Wörter dafür aus anderen Sprachen?  площадь = **Plo**shchad KelilingLuas (Indonesisch für  „herum laufen“)  (Russisch für „Platz“)  (Englisch für  „um-messen“) Perimeter (Indonesisch für  „weit, ausgedehnt“)  (Spanisch für „Bereich“) ÁreaΕμβαδόν = Emvadón (Andere Sprache?)  (Javanisch für „drauf treten“)  (Griechisch für  „in etwas hineingehen") Amba |
|  | e) | Suche ein Wort aus d) aus, von dem du vermutest, dass es für **Umfang** steht.  Erkläre, warum du das vermutest.  Suche ein Wort aus d) aus, von dem du vermutest, dass es für **Flächeninhalt** steht. Erkläre, warum du das vermutest. |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | f) | Auch im Deutschen kann man sich die Bedeutung von Wörtern manchmal besser  merken, wenn man sie zerlegt:   * Woran kann man sich in den Wörtern **Umfang** und **Flächeninhalt** merken,  welches Wort was bedeutet?   C:\Users\hafiz\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Word\Umfang_2.jpg |
|  |  |  |
| **Bild E:**  Pferdeweide  **Bild D:**  Schwimmbecken  **Bild F:**  Klosterhof und Klosterrundgang | g) **Bild B:**  Sandkasten  **Bild C:**  Fußballstadion  **Bild A:**  Fenster | In manchen Situationen interessiert man sich für den Umfang,  manchmal für den Flächeninhalt, und manchmal ist beides interessant.   * Lisa hat eine Frage zu Bild A notiert. Fragt sie nach Umfang oder Flächeninhalt?   Frage zu Bild A:  Durch die Fensterrahmen zieht es kalt rein, Tante Emma kauft daher Isolier-Band. Wie viel Meter Isolierband braucht sie?   * Zu welchem Bild kannst du eine interessante Frage nach dem Umfang stellen? * Zu welchem nach dem Flächeninhalt? |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3 | Gerade und ungerade Zahlen | |
|  | a) | Was ist eigentlich eine ungerade Zahl?   * Erkläre in deinen eigenen Worten und zeichne auch ein Bild dazu. * Wie erkennt man in dem Bild, dass die Zahl ungerade ist? |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  | b) | **Ungerade** Zahlen heißen auf Arabisch أرقام  فردية, das bedeutet **„**Einzelzahl**“**.   * Erkläre, was mit Einzelzahl gemeint sein könnte. |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  | c) | Im Englischen wird even number genutzt, das heißt wörtlich **„**Ebene-Zahl**“**.   * Was denkst du, sind damit gerade oder ungerade Zahlen gemeint? Warum? * Kannst du das an einem deiner Bilder aus a) erkennen? |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4 | Gerade und ungerade Zahlen – Teil 2 | |
|  | a) | Kenan hat diese Bild gezeichnet für die Zahl 9.   * Wie sieht man an seinem Bild, dass 9 ungerade ist? * Zeichne ähnliche Punktebilder für die Zahlen 4 und 5.  Wie sieht man, dass sie gerade / ungerade sind? * Kannst du damit erklären, was gerade und ungerade  wörtlich bedeuten? |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  | b) | **Gerade Zahl** wird im Türkischen **çift sayılar** genannt,  wörtlich bedeutet das **„Pärchen-Zahl“.**   * Erkläre, was die **Paare** mit **geraden Zahlen** zu tun haben. * Kannst du dazu auch ein Punktebild ähnlich  wie Kenan zeichnen?  Was ist anders als bei Kenan in **a)**? |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 5 | Gerade und ungerade Zahlen – Teil 3 | | | |
|  |  | In der Mathematik werden gerade Zahlen definiert als Zahlen, die sich ohne Rest durch 2 teilen lassen. Das ist in **allen** Ländern **gleich**. Aber wie man sich Teilen durch 2 genau vorstellt, das kann sich in den verschiedenen Sprachen **unterscheiden**: | | |
|  |  | Ebene-Zahl Eine Zahl ist gerade, wenn sie sich in zwei ebenso große Gruppen verteilen lässt.  Dann ist das Brett nicht schief,  sondern eben, das heißt gerade. |  | Paar-Zahl Eine Zahl ist gerade,  wenn sie sich in  Zweier-Gruppen aufteilen lässt.  Dann ist niemand traurig,  weil er allein ist. |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  | a) | Erkläre nochmal den Unterschied zwischen Ebene-Zahlen und Paar-Zahlen.  Welche Beschreibung findest du besser? | | |
|  | b)partall (Norwegisch   für „Paar-Zahl“) gerade Zahl (Deutsch) even number (Englisch für „Ebene Zahl“) çift sayılar (Türkisch für „Pärchen-Zahl“) número par (Spanisch für „Zahl-Paar“)  (Andere Sprache?) | Trage die Wörter aus den verschiedenen Sprachen in die richtige Spalte:  Was passt eher zur Ebene-Zahl, was eher zur Paar-Zahl?  Welche weiteren Wörter kennst du oder findest du im Internet? | | |
|  |  |  | | |
|  | c ) **Situation B:**  Tanz | Welche Situation passt besser zur Ebene-Zahl / zur Paar-Zahl, welche zu beidem?  Ein Bild, das Mobiliar, Im Haus, Szene, Zimmer enthält.  Automatisch generierte Beschreibung  **Situation C:**  Schach-Wettbewerb    **Situation D:**  Seilbahn  **Situation A:**  Brücke mit  Bauklötzen | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | d) | Was hast du heute Neues über die geraden und ungeraden Zahlen gelernt?  Was hast du Neues über Sprachen und Wörter gelernt? |
|  |  |  |